

CANADIAN INDUSTRY IN 1871

Research Report 6

FRENCH-ENGLISH DICTIONARY OF INDUSTRIAL LANGUAGE

Compiled by Jane Turner, Janine Grant and
Barbara Sibley

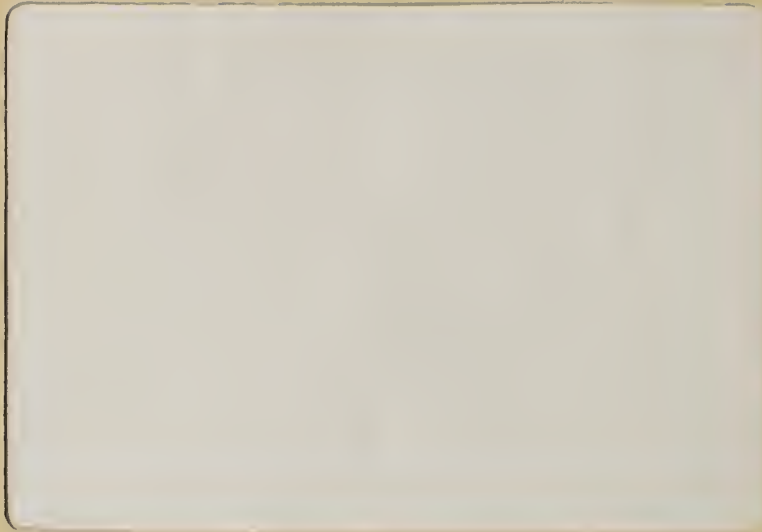
Elizabeth Bloomfield, series editor

September 1989



Ref
TS
9
T83
1989
Porter
Rare Book

UNIVERSITY
of GUELPH



Cover Illustration (selected and described by G.T. Bloomfield)

The view of Whitevale, Township of Pickering, was chosen to illustrate Canadian industry in 1871. At this time, a high proportion of manufacturing activity was still located in small settlements, some of which were growing rapidly into towns. **Lovell's Directory** (1871) described Whitevale as:

A thriving village...[with] extensive flouring and woollen mills... Montreal Telegraph Co has an office here. Distant from Whitby, the county town, and a station of the Grand Trunk Railway, 13 miles. Mail daily. Population about 250.

Truman P. White has acquired the water rights at Majorville on Duffin's Creek in 1845 and developed a grist mill, a saw mill and, later, a woollen mill. By 1871 the census enumerated six significant industrial establishments employing 66 workers and with a total value of production amounting to \$125,000. The transition from waterwheels (70 horsepower) to steam engines (66 horsepower) was already apparent in the village by this date. In common with its counterparts across the country, Whitevale's basic industrial activities were closely associated with the local agricultural area. There was also considerable economic integration apparent in the ownership of several establishments by Truman P. White and in the making of staves in the sawmill for the cooper shop which in turn supplied the flour mill with basic containers for transporting the flour to market.

Unlike many of its contemporaries, Whitevale has remained about the same size ever since 1871. The 1971 census recorded a population of only 273 in the unincorporated settlement. Whitevale never achieved connection by railway, county road or provincial highway. Much of the surrounding land was acquired for the planned Pickering airport and new town in 1972/3 and today the settlement is threatened by the creation of a municipal solid waste dump for Metropolitan Toronto and the Durham Region.

The illustration was first published in the **Illustrated Historical Atlas of the County of Ontario** (Toronto: J.H. Bees and Co., 1877), reprinted Ross Cumming, 1972).

For Reference Only

Not to be taken from the room

Research Report 6

**FRENCH-ENGLISH DICTIONARY
OF INDUSTRIAL LANGUAGE**

Compiled by Jane Turner, Janine Grant and
Barbara Sibley

Elizabeth Bloomfield, series editor

September 1989

Department of Geography

University of Guelph

1989

Copies may be ordered from:

CANADIAN INDUSTRY IN 1871 PROJECT
Department of Geography
University of Guelph
GUELPH, ONTARIO
N1G 2W1

Copyright © 1989 Elizabeth Bloomfield

Canadian Cataloguing in Publication Data

Turner, Jane

French-English dictionary of industrial language

(Canadian industry in 1871 ; 6)

Includes bibliographical references.

ISBN 0-88955-189-8

1. Canada - Industries - Dictionaries - French.
2. French language - Dictionaries - English.
3. Canada - Census, 1871 - Terminology.
4. Industry - Terminology. I. Grant, Janine.
II. Sibley, Barbara. III. University of Guelph.
Dept. of Geography. IV. Title. V. Series.

TS9.T87 1989

338'.003'41

C89-090581-9

CANADIAN INDUSTRY IN 1871 (CANIND71) PROJECT

Between 1982 and 1989, a project based in the Department of Geography, University of Guelph, has made machine-readable the full data for some 45,000 industrial firms that were enumerated in Canada's first national census in 1871. A uniquely valuable source is thus becoming accessible to scholars and researchers in several disciplines. The 1871 schedules contain a wealth of information which was not published at the time or later. Although similar details were collected in the censuses of 1881, 1891, 1901 and 1911, none of the manuscript schedules for those years have survived. The CANIND71 database has great significance in being a detailed 'snapshot' of industrial activity just after Confederation, at a time of transition in industrial technology, business organization and work discipline. The records include examples of all kinds of industrial work environments from mills and artisanal craftshops in mainly rural settings to factories, manufactories and sweatshops in the growing towns and cities.

The CANIND71 project is important for its methodological experience in handling large quantities of historical data and making them accessible to users. Relevant aspects include the total coverage of all establishments and all variables recorded in the original source and our dedication to making the material available to others in a variety of software environments and with full explanation of the source and methodology. As well as the data for each establishment, we have added precise geographical references and Standard Industrial Classification codes (SIC) for all establishments, which permit both the retrieval of details for individual businesses and their systematic aggregation by industry type or geographical area.

Creation of the CANIND71 database has been assisted by several grants from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada between 1985 and 1989. The most substantial of these were Grants 482-87-0010 and 482-88-0010 to Elizabeth Bloomfield as principal investigator, in the Strategic Grants Program: Women and Work Theme. These grants, totalling \$114,000, supported the most intensive phase of database creation in 1988 and 1989. Other SSHRC grants to Elizabeth Bloomfield (principal) in 1985 and to Kris Inwood (principal) in 1988 have also helped. In addition, smaller grants from the University of Guelph to Gerald Bloomfield and Kris Inwood have supported the project for short periods. Personal funds have also been necessary. Some preliminary activity on the Maritime data during 1986 was helped by a grant from St Mary's University, Halifax, to Professor Inwood and Professor John Chamard.

The officials responsible for the original 1871 Census of Canada believed that the information they collected and collated was 'as accurate as is humanly possible.' In our turn, we are devoting several months in 1989-1990 to rigorously checking and editing the SAS datasets for Ontario, the Maritimes and Quebec on the mainframe computer. We expect that the final version of the whole database will be available for others to use from January 1991. Those interested in obtaining the whole database or partial datasets should contact Dr Elizabeth Bloomfield, C/- Department of Geography, University of Guelph, Guelph, Ontario, N1G 2W1, after September 1990.

CANADIAN INDUSTRY IN 1871 PROJECT

CANIND71 RESEARCH REPORTS

This series of research reports describes the procedures used in making the manuscript census data machine-readable and presents preliminary analyses and interpretations of selected topics or regions.

Research Report 6, the French-English Dictionary of Industrial Language, consists of the French language terms for industrial materials, processes and occupations that were encountered during the project, together with their English translations or paraphrases. The terms listed and translated here were used by the original census enumerators in completing the spaces on the schedules for *genres d'établissements industriels* (kind of industrial establishment), *espèces de matières brutes* (kind of raw material) and *espèces de produits* (kind of product) and also for units of measurement. This Dictionary should be used in conjunction with the Glossary of Industrial Language (Research Report 5). English translations in the Dictionary that are further explained in the Glossary are marked with an asterisk (*).

Our general policy in making the schedules machine-readable was to transcribe the data in the language used by the original census enumerators rather than translate them. Thus if a francophone census enumerator used the French language for type of establishment, names of raw materials and products and for units of measurement, these data were entered in French in the machine-readable record. For consistent designation of Standard Industrial Classification (SIC) codes, our staff had to understand French and English terms for the same industrial activities and processes. But the project's Dictionary has proved to have more general interest and utility. We expected that a good many terms would be distinctive Quebecois usages. But it was revealing to discover how many Canadian French words that were current in 1871 are no longer in use or even understood today with the meanings they apparently had then. Some words used on the manuscript census schedules seem to have been part of the oral vernacular tradition rather than language that was normally written. The extent to which anglicisms and English linguistic constructions were used is also noteworthy.

The terms listed and translated here were found in the census manuscript schedules by members of the research team who transcribed and coded the information for the computer. The conscientious and intelligent work of all members of the project team will be valued by users of the CANIND71 database. Those responsible for the identification and preliminary translation of terms were mainly Janine Grant, senior research assistant who worked for the project part-time or full-time from May 1985 to June 1989, and Barbara Sibley, a member of the team from January 1988 to June 1989. Jane Turner completed the task during the winter and spring of 1989, scanning all printouts of francophone records and investigating difficult cases in more depth by reviewing the manuscript microfilms and consulting other reference works. Professor Leonard Adams of the Department of Languages, University of Guelph, was particularly helpful in discussing problem cases and advising on French-Canadian usages and regional variations.

Elizabeth Bloomfield, Principal Investigator

FRENCH-ENGLISH DICTIONARY OF INDUSTRIAL LANGUAGE

1871 Census Project

Sources:

Bélisle, Louis-Alexandre. *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Montreal: Beauchemin, 1977.

Clapin, Sylva. *Dictionnaire canadien-français*. 1894. Reprint, Québec: les Presses de l'université Laval, 1974.

La société du parler français au Canada. Glossaire de parler français au Canada. Québec: Les Presses de l'université Laval, 1969.

Rey, A. et J. Rey-Debove, éd. *Le Petit Robert: dictionnaire de la langue française*. Paris: Le Robert, 1988.

Note: Words identified by Bélisle as unique to Québec are noted. Some of the words may be written, and others are part of the province's oral tradition. Some anglicisms and English linguistic constructions have been incorporated into Québécois industrial language, and have been noted in the text. Although current practice is to include both masculine and feminine nouns for occupations, only the traditional designation is listed in order to reflect the reality of the sexual division of labour in nineteenth century industrial Canada. English translations that are explained in the Glossary are marked with an asterisk.

DICTIONARY

acajou (m): mahogany
ache (f): axe. In the Census, sometimes used instead of hache.
acide (m): acid
acier (m): steel
acier structural préfabriqué (m): prefabricated steel structure
aciérie (f): steel factory
acre (f): *acre
agrès (m,pl): rigging of ship
agricole (adj): agricultural
aiguiserie (f): tool sharpening works
ajusteur de soulier (m): shoe fitter
aliment conservé (m): preserved food
alimentation (f): feeding or nourishment
allumette (f): match
ambrotype (m): anglicism of *ambrotype
amidon (m): starch

amidonnerie (f): starch factory
 amidonnier (m): starchmaker
 anneau (m): ring, link or chain
 anse (f): handle
 antimoine (m): antimony
 appareil (m): apparatus, machine or instrument
 appareil de chirurgie (m): surgical appliance
 appareil de closet (m): water closet fixture. The word closet is probably a derivative of the anglicism closette.
 appareillage (m): fixture
 apprêt (m): preparation or manner of preparing something such as cloth, silk or lace. Also, the substance used in the preparation process.
 aratoire (adj): pertaining to farming
 arc (m): bow, long bow or arch
 architecte (m): architect
 ardoise (f): slate
 ardoise d'école (f): school slate
 argent (m): silver
 argenter (verb): to silverplate
 argile (f): clay
 armoire (f): closet or cupboard
 armurerie (f): gunsmith or armourer's shop
 armurier (m): *gunsmith or armourer
 arpent (m): a French acre, which is about 1 1/2 English *acres
 arrosage (m): watering, sprinkling or irrigation
 arrosoir (m): watering can
 article de fantaisie (m): novelty or fancy articles
 articles variés (m, pl): miscellaneous wares
 artiste (m): artist
 assiette (f): plate
 atelier d'usinage (m): machine shop
 attaché de fenêtre (f): window fastener
 attelage (m): harnessing or yoking
 attelle de collier (f): harness collar
 aubépine (f): hawthorn
 aune (m): alder tree
 aune/aulne (f): a unit of length of 1 1/4 metres
 autel (m): altar
 auvent (m): awning
 avis (m): notice
 avoine (f): oats

bâche (f): tarpaulin
 bague (f): ring
 baguette à clou (f): nail spike
 balai (m): broom
 balance (f): *scale
 balle (f): bale
 banc (m): bench or settle
 bandage (f): belt, truss or tyre
 baquet (m): a small washtub or bucket
 baratte (f): *churn

bardeau (m): *shingle or *clapboard
 bardoleur (m): shinglemaker
 baril (m): small barrel, keg or cask
 barque (f): *bark, boat or small craft
 barrette (f): axle, pin, bolt or bar
 barrique (f): large barrel that holds about 63 Canadian gallons
 barroline d'escalier (f): decorative turned rods used to support a hand railing
 along stairs
 bas (m): stockings
 bas de côtes (m): short rib or chop. In the Census, probably a derivative of
 côtelette.
 bateau (m): boat
 bâtiment (m): building, structure or ship
 bâtiment à voile (m): sailing ship
 bâtisse (f): building or masonry of a building
 bâtisseur (m): builder
 batteuse (f): *thresher
 baume (m): balm
 baume de bon samaritan (m): Good Samaritan ointment. In the Census, a product
 of a drug factory.
 beaux-arts (m,pl): fine art
 bêche (f): garden spade
 berge (f): barge or narrow boat
 berline (f): *Berlin
 berlot (m): a smaller carriage than a berline, used for transporting passengers
 or merchandise.
 bétail (m): livestock
 bêtes à corne (f,pl): cattle
 beurre (m): butter
 bicarbonate de soude (m): baking soda
 bidon (m): canteen or drum for storing liquid
 bière (f): beer
 bière d'épinette (f): spruce sap
 bière de gingembre (f): *ginger beer
 bijou (m): jewellery
 bijou pour les cheveux (m): hair jewellery
 bijouterie (f): jewellery shop
 bijoutier (m): jeweller
 billard (m): game of billiards or a billiard table
 billot (m): log. Also a large, short stump of wood that is levelled on top and
 used in the Census as a unit of measure.
 biscuit (m): biscuit or cracker
 blanc de chaux (m): white wash
 blanchissage (m): action of cleaning laundry. Also refers to the action of
 refining sugar.
 blanchisserie (f): *bleaching mill
 blanchissoir (m): brush used for *whitewashing
 blé d'Inde (m): Indian corn
 bloc (m): block
 bloc à brosse (m): block used for a brush handle
 blouse (f): blouse, smock or tunic
 blutoir (m): *bolter. Used in the Census as *smut machine.

bobsleigh (m): anglicism for *bobsleigh, two short sleighs coupled and used for drawing logs, or tobogganing
 bocardage (m): metal stamping
 boeuf (m): beef or ox
 bois (m): wood
 bois à face non-polis (m): wood with an unpolished surface
 bois blanc (m): white wood
 bois de charpente (m): lumber
 bois de chauffage (m): firewood. In the Census, often abbreviated as chauffage.
 bois de construction (m): lumber
 bois de rose (m): rose wood
 bois de sciage (m): sawn lumber
 bois equarri (m): squared lumber
 bois mou (m): soft wood
 boiserie (f): *wainscoting
 boiserie de voiture (f): woodwork in a carriage or wagon
 boisseau (m): *bushel
 boîte (f): box
 boîte d'emballage (f): *shook or packing box
 boîte de carton (f): cardboard box
 boîte en fer-blanc (f): tin box or can
 boîtier (m): watch case or instrument case
 bol de bois (m): wooden bowl
 bombe (f): spray flask, boiler kettle or bomb
 bonbons (m,pl): candy
 bonde (f): *bung
 bonnet (m): cap
 bonneterie (f): *hosiery or hosiery shop
 bordure (f): frame or edge
 botte (f): boot, bale or bunch
 botte sauvage (f): Indian mocassin boot
 bottine (f): high buttoned boot or bootee
 boucan (m): Québécois for a small grill used for smoking meat
 boucane (f): Québécois for smoked
 boucanerie (f): Québécois for smokehouse
 boucanière (f): Québécois for a small grill used for smoking meat or fish
 boucher (m): butcher
 bouchon (m): cork or plug
 boucle (f): shoe buckle, ear-ring
 boudin (m): blood sausage or black pudding
 bougie (f): wax candle
 bouilloire (f): boiler or kettle
 boulanger (m): baker
 boulangerie (f): bakery or baker shop
 bouleau (m): birch
 boulon (m): bolt
 bouquet (m): bouquet
 bourras (m): thick canvas made from hemp *oakum
 bourre (f): stuffing, or waste from *carding wool or cotton
 bourrure (f): Québécois for stuffing
 bout (m): bit, piece or fragment
 bouteille (f): bottle

bouton (m): button
 bouvet (m): *joiner's grooving plane
 boyau (m): hose, intestine or catgut
 braid (m): braid or lace
 brasserie (f): brewery or brewing
 brasseur (m): brewer
 bride (f): bridle or bridle-rein
 brique (f): brick
 briqueterie (f): brick works
 briqueteur (m): bricklayer
 briquetier (m): brickmaker
 briquette de tourbe (f): prepared peat fuel
 brocanteur (m): junk shop owner
 broche (f): peg, pin or textile spindle
 broderie (f): embroidery
 broquette (f): tack
 brosse (f): brush
 brosserie (m): brushworks
 brossier (m): brushmaker
 brouette (f): wheelbarrow
 broyage (m): grinding or pounding
 broyage de lin (m): flax *scutching
 broyage de quartz (m): quartz crushing
 broyage des os (m): bone crushing
 buff (m): anglicism for chamois colour. In the Census, used as a raw material
 of a shoemaker, along with *prunelle and elastic.
 buffet (m): sideboard or buffet
 buis (m): box-wood

cabriolet (m): *cabriole or a light two-wheeled carriage
 cadre (m): frame
 cafetière (f): percolator or coffee-pot
 caillou (m): pebble
 cailloux (m,pl): gravel
 caisse (f): case, box or chest
 calandre (f): *mangle
 calcaire (m): limestone
 calèche (f): Québécois for a light two-wheeled open carriage, or cabriolet
 calicot (m): *calico
 canot (m): canoe
 caoutchouc (m): india rubber
 cap de cheminée (f): chimney cap. Use of the word cap is probably an anglicism.
 capine (f): Québécois for a woman or child's winter hood
 capot (m): hooded cloak
 caque (f): keg or herring barrel
 caractères d'imprimerie, fonderie des (f): type foundry
 cardage (m): carding
 cardeuse (f): carding machine
 carisé (m): Québécois for wool serge-like cloth. Also known as cariset or
 carisel
 carriole (f): Québécois for a small, covered cart used for transporting
 travellers

carrosse (m): coach
 carrosserie (f): coach making works
 carrossier (m): coachmaker
 carte de carbon (f): carbon card
 carte de visite (f): calling card
 carton (m): cardboard carton
 casmir/cassimere (m): *cassimere or a fine wool fabric
 casque (m): Québécois for a fur cap
 casquette (f): cap
 casquetterie (f): capmaking works
 casquettier (m): capmaker
 cassonade (f): brown sugar
 castille/casteel (f): anglicism for cast or tempered steel. The term casteel, also used in the Census, is probably a further derivative of the anglicism castille.
 castor (m): beaver
 catalogne (f): rag rug or bed cover
 cèdre (m): cedar
 ceinture fléchée (f): Québécois for a decorative woven belt with flecks of two or more colours in the pattern.
 cendres (f/pl): ashes
 cerceau (m): general term for barrel hoop, whether wood or metal
 cercle (m): used in the Census to refer to a barrel hoop. Normally translated as circle.
 cercle de bois (m): wooden barrel hoop
 cercle de douve (m): barrel hoop
 cercle de métal (m): metal barrel hoop
 cercueil (m): coffin
 chaîne (f): chain
 chaise pour chemin de fer (f): *railway chair
 chaland (m): barge or scow
 châle (m): shawl
 chaloupe (f): ship's boat, launch or rowboat
 chaloupe, construction de (f): boat building
 chandelier (m): candlestick
 chandelle (f): candle
 chandellerie (f): candle works
 chanvre (m): hemp
 chapeau (m): hat
 chapelier (m): hatmaker
 chapellerie (f): hatmaking or hatmaking works
 char (m): wagon
 char pour chemin de fer (m) railway car
 charbon (m): coal
 charbonnier (m): charcoal burner or coal dealer
 charbonnier (f): charcoal kiln or coal box
 charcuterie (f): pork butcher shop
 charcutier (m): pork butcher
 chariot d'épierreur (m): probably a stoneworker's wagon or cart
 charpente de maison (f): house framework
 charpentier (m): *carpenter
 charpentier de navire (m): shipwright

charrette (f): cart
 charron (m): *wheelwright
 charrue (f): plough
 chartine (f): In the Census, used as a raw material of a dressmaker. Probably is a derivative of *charmeen, a fine worsted dress fabric.
 châssis (m): window frame
 chaudière (f): *boiler or steam engine
 chaudron (m): *cauldron
 chaudronnerie (f): boiler works or foundry
 chauffage (m): heating
 chaussure (f): footwear or footwear industry
 chaussure prête à foucerent (f): shoes ready to be soled. In the Census, the word foucerent is probably an incorrect grammatical construction used instead of foucer.
 chaussure d'homme (f): a generic term for men's footwear
 chaussure d'homme enfant (f): boys' footwear
 chaussure de femme (f): a generic term for women's footwear
 chaussure de femme enfant (f): girls' footwear
 chaussure de feutre (m): felt footwear
 chaussure sauvage (f): mocassin footwear
 chaussure taillée (f): shoe cuttings
 chaux (f): lime
 chemin de fer (m): railway
 chemise (f): shirt
 chemisette (f): short-sleeved shirt
 chemisier (m): shirtmaker
 chêne (m): oak
 chenille (f): chenille, or silk cord
 cheval ferré (m): horse shod with iron
 cheveux (m,pl): hair
 cheville (f): a wood or metal pin or peg
 chevreuil (m): roe or roe-deer
 chicorée (f): chicory
 chiffon (m): rag, scrap or bit
 chiffonnier (m): rag-seller or a small cabinet used for storing women's jewellery, needles or papers
 chignon (m): *chignon
 chimique (adj): chemical
 chirurgie (f): surgery or dispensary
 cidre (m): cider
 cierge (m): *taper
 cigare (m): cigar
 ciment (m): cement
 cintre (m): clothes hanger
 cirage (m): waxing or polishing
 cire (f): wax
 cire de paraffine (f): *paraffin wax
 cloche (f): bell
 cloison (f): partition
 clos de pierre (f): stoneyard
 closette/clasettes (f,pl): anglicism for water closet
 clou (m): nail

cobourg (m): *Cobourg
 coche (m): coach
 cochon (m): pig
 coffre-fort (m): fire-proof safe
 coiffe (f): hood or head-dress
 coin (m): wedge
 col de papier (m): paper collar
 colle (f): glue or paste
 colle forte (f): strong glue or paste
 collier (m): collar for animal
 collodion (m): *collodion
 colombage (m): a row of pillars or vertical joists in a partition or wall
 colonne (f): column
 colophane (f): *rosin
 comble (m): roof-timber
 comestibles (m,pl): food produce or eatables
 commode (f): dresser or bureau
 comtoire (m): In the Census, refers to counter. Probably a misspelling of
 comptoir.
 complet (m): a suit of clothes
 comptoir (m): counter. In the Census, often spelled as comtoire.
 conducteur (m): conductor
 confection (f): making ready-made clothes
 confiserie (f): confectionery shop
 confiseur (m): confectioner
 congress (f): anglicism for *congress boot, an elasticized high buttoned boot
 conserve de fruit (f): preserved fruit
 conserve de homard (f): preserved lobster
 constructeur (m): builder or contractor
 construction (f): building, structure or construction
 contre-plaqué (m): plywood veneer
 contrevent (m): outside window shutter
 corbeille (f): light basket
 cordage (m): rope or cordage
 corde (f): rope, cord or twine
 corderie (f): ropemaking or ropemaking works
 cordonnerie (f): shoemaking or shoemaking shop
 cordonnier (m): shoemaker
 corniche (f): cornice
 corroyeur (m): *currier
 corset (m): corset
 côté (m): side
 côtelette (f): cutlet or chop
 coton (m): cotton
 coton à chaine (m): cotton chain or netting. In the Census, used as a raw
 material for making flannel.
 cotonnade (f): cotton cloth or *calico
 couchette (f): small bed, berth or bunk
 couchette au fer (f): iron bed, berth or bunk
 coude (m): elbow, bend or angle
 couleur (f): colour
 coulomb (m): *coulomb

- coupe (f): cutting
- couperon bois de teinture (m): possibly a special axe for cutting wood to extract dye.
- courbe (f): a curved part. In the Census, used as a raw material in ship building, and perhaps refers to the bowed frame of a boat or ship.
- courroie (f): belt or strap
- coutelier (m): *cutler
- coutellerie (f): cutlery or cutler's shop
- couture (f): sewing or needlework
- couturier (m): director of a sewing establishment
- couturière (f): seamstress or dressmaker
- couvert (m): lodging, shelter or table setting
- couverture (f): covering, blanket or quilt
- crachoir (m): spittoon
- crampage de botte (m): boot fastening
- crème de tartre (f): *cream of tartar
- crêpe (m): *crape or veil
- crible (m): sieve or sifter
- crin (m): horse hair, bristles, fibre or mane
- crinoline (f): *hoop skirt or crinoline
- croisée (f): casement window
- crosse de cricket (f): cricket bat
- croûton (m): cruton
- cruche (f): pitcher, jar or jug
- cuir (m): leather or hide
- cuir à coudre (m): leather for sewing
- cuir à cramponner les bottes (m): leather used for fastening boots
- cuir à harnais (m): harness leather
- cuir à selle (m): saddle leather
- cuir à semelle (m): leather for shoe soles
- cuir brut (m): rough unrefined leather
- cuir fendu (m): split leather
- cuir noir (m): black leather
- cuir patent (m): patent leather
- cuir retaillé (m): cut leather
- cuir rouge (m): red leather
- cuir taillé (m): cut leather
- cuir travaillé (m): worked leather
- cuir vernis (m): glazed or polished leather
- cuiivre (m): copper
- cuiivre jaune (m): brass
- culotte (f): breeches
- curve (f): *curve
- cuvette (f): *cuvette
- cwt: *cwt, abbreviation for hundredweight. See quintal.
- dallage (m): flagstone or cement paving
- dalle (f): a conduit used for eavestroughing, or to direct water to a mill wheel. In the Census, produced with wood by a ladder maker.
- daleau/dalot (m): small masonry aqueduct
- dame (f): lady
- dégraissage (m): scouring

dent (f): tooth
 dents artificielles (f,pl): false teeth
 dent plombée (m): filled tooth
 dentelle (f): lace or lace work
 dentiste (m): dentist
 dents posées (f,pl): set teeth
 distillerie (f): distillery
 dorure (f): gilding or glazing
 doublure (f): lining. In the Census, often the archaic spelling, doubleure, is used.
 douelle (f): small barrel *stave
 douille (f): joint or socket. In the Census, produced in a saw mill.
 douve (f): barrel *stave
 douzaine (f): dozen
 drap (m): cloth
 drap (m), fabrique de: cloth factory
 droguerie (f): drug store or trade
 drogues (m,pl): drugs
 duvet (m): down, wool nap or fluff

eau (f): water
 eau gazeuse (f): aerated water
 ébène (f): ebony
 ébéniste (m): cabinetmaker
 ébénisterie (f): cabinetmaking or cabinetmaking shop
 échelle (f): ladder
 écheveau (m): *skein
 éclairage de gaz (m): gas lighting
 écorce (f): bark
 écorce tanner (f): tanning bark
 écurie (f): stable, mews or stud
 édifice (m): building or structure
 effet (m): small miscellaneous object
 église (f): church
 élastique (m): elastic band
 embouffeter (verb): archaic Québécois for verb to tongue and groove wood, embouveter
 embouffeteur (m): archaic Québécois for one who tongue and grooves wood
 empeigne (f): leather used for the upper part of a shoe
 encre (f): ink
 enduit (m): coat or coating of plaster
 enfant (m): child
 engin (m): machine
 engrais (m): fodder
 enseigne (f): store sign
 épice (f): spice
 épiceries (f,pl): groceries
 épinette (f): spruce
 épuration de l'huile (f): oil refining or purification
 équipement (m): equipment or outfit
 équipement pour chauffage (m): heating equipment
 érable (m): maple

escalier (m): stairs or staircase
 essence (f): essence
 essieu (m): *axle-tree, spindle or pin
 essoreuse (f): wringer
 estampeur (m): engraver or stamper
 étain (m): tin or pewter
 étalon (m): a legal unit of measure
 étampe (f): stamp or die
 étiquette de marchand (f): price or merchant tag
 étoffe (f): cloth or fabric. Québécois for woolen fabric.
 étoffe à bourre (f): lint from *carding process
 étoffe brute (f); unfinished or undressed cloth
 étoffe de menage (f): *homespun cloth
 étoffe du pays (f): *homespun cloth
 étoffe foulée (f): *fulled cloth
 étoupe (f): *tow or *oakum
 étrille (f): curry comb
 extrait d'écorce (m): bark extract
 extrait pour tanner (m): bark extract used in a *bark pit for the tanning process

fabrication (f): manufacture or fabrication
 fabrique (f): factory
 façon (f): making or workmanship
 facture (f): bill or invoice
 fagot (m): *faggot or bundle of sticks
 faïence (f): *earthenware, pottery, or thick glazed tile
 faneuse (f): haymaking machine
 farine (f): flour or meal
 farine d'avoine (f): oatmeal
 farine de maïs (f): cornmeal
 farine d'orge (f): barleymeal
 farine moulue (f): ground or powdered flour
 faux (f): *scythe
 faucher (verb): to reap
 faucheuse (f): reaper or mower
 femme (f): woman
 fenaison (f): hay making
 fer (m): iron or wrought iron
 fer à cheval (m): horseshoe
 fer boue (f): iron dirt or dust
 fer d'essieu (m): iron axle
 fer écossais (m): Scottish iron
 fer engensais (m): possibly a regional word created to mean partially processed iron. Another possible spelling is, fer enginsais. In the Census, used in the Mauricie region.
 fer forgé (m): wrought iron
 fer manufacturé (m): processed iron
 fer-blanc (m): tin plate or tincoated iron
 ferblanterie (f): tinware or tinware establishment
 ferblantier (m): *tinsmith
 ferrage (m): iron steel binding

ferraille (f): scrap iron
 ferrement (m): iron trimming
 ferronnerie (f): iron or metal work, or a hardware store
 ferronnier (m): iron worker
 ferrure (f): ironwork or iron binding
 fesse de cochon (f): pork rump
 feuillard (m): flexible branch used for making cask hoop
 feuille de tuyaux (f): sheet of tin for making pipes. In the Census, produced by a tinsmith.
 feuillet de fer-blanc (m): sheet of *tinplate
 feutre (m): *felt
 feutre à toiture (f): *felt used for roofing
 ficelle (f): string or twine
 fil (m): thread or yarn
 fil de fer (m): wire
 fil galvanisé (m): galvanized wire
 filage (m): spinning or spun wool
 filasse (f): *tow or *oakum
 filet de pêche (m): fishing net
 fiole (f): phial
 flanelle (f): flannel
 flanelle de ménage (f): homespun flannel
 fleur artificielle (f): artificial flower
 fleur boulangée (f): kneaded bread dough. In the Census, used as a raw material in a bakery.
 fleur de farine (f): Québécois for white, fine quality flour. Often abbreviated in Census as fleur.
 fleur de papier (f): paper flower
 fleuriste (m): natural or artificial florist
 flotteur (m): wooden raft or float
 foin (m): hay
 fonderie (m): *foundry
 fondeur (m): founder or smelter
 fonte (f): cast iron or smelting
 forge (f): forge or iron-works
 forgeron (m): blacksmith
 forme pour le chapeau (f): hat form or hat shape
 forme pour le chaussure (f): *last
 fouet (m): whip
 foulage (m): *fulling
 foulerie (f): *fulling mill
 fouleur (m): fuller
 fouloir (m): fulling machine
 four (m): kiln
 four à chaux (m): lime kiln
 four à houblon (m): hop oven
 fourche (f): pitchfork or fork
 fourgon (m): wagon or fire-iron
 fourniture (m): *furniture, supplies, provisions or furnishing
 fourreur (m): furrier
 fourrure (f): fur
 fourrure de train (f): possibly wooden studs used as spacers between sheets of

metal or wood to line a railway car. In the Census, produced by a saw mill.

frange (f): fringe

frêne (m): ash

fromagerie (f): cheese factory

fruit (m): fruit

fruit artificiel (m): artificial fruit

fruit confit (m): preserved fruit

fuseau (m): spindle

fusée (f): fuse or spindle of axe

fusil (m): gun or rifle

gabourage (m): by-product of flour milling in the Laval district

gaiter (m): anglicism for *gaiter. In the Census, sometimes used instead of the French word, guêtre.

galère (f): a large carpenter's *plane with two handles

galette (f): thin cake or sea biscuit

gallon (m): gallon

gant (m): glove

ganterie (f): glove factory

garniture (f): trimming

gâteau (m): cake

gaudriole (f): Québécois for a mixture of oats, peas, and sometimes buckwheat usually used for animal feed

gaz (m): gas

gaz, fabrique de (m): gas works

gélatine (f): gelatine

genou (m): knee or ball and socket joint

gerbe (f): sheaf or bundle

gilet (m): vest or waistcoat

glace (f): ice or plate glass

glacière (f): Québécois for *ice-box or ice house

glaise (f): clay

goélette (f): schooner

gomme (f): gum, rubber or eraser

goudron (m): tar

goudrier (m): Québécois for prepared leather used for making soles of shoes

gouttière (f): eavestrough

gouvernail (m): rudder or helm

grain (m): grain

graine de lin (f): linseed

graisse (f): grease or fat

grand-côtes (f): wagon sides. In the Census, a product of a foundry that also makes wagons.

grange (f): barn

granit (m): granite

grappin (m): a small anchor, or a cleat for a shoe sole

gratte (f): scraper

gravure (f): engraving or print

gravure de billet de banque (f): bank note engraving

gréement (m): rigging

grelot (m): harness bell

grosse (f): *gross

grosserie (f): large miscellaneous objects
 gruau (m): partially ground wheat flour
 guenille (f): rag
 gueuse (f): pig iron
 guêtre (f): *gaiter or spat

habillement (m): clothing or clothes
 habit (m): clothes or dress-coat
 habit huilé (m): oiled clothing
 hache (f): axe
 hangar (m): shed, cart-shed or outhouse
 hardes (f,pl): wearing apparel or worn clothing
 hardes non-cousues (f,pl): unsewn wearing apparel
 harnais (m): harness
 hart (f): strip of pliant wood. In the Census, often used as raw material in basketmaking.
 hausse semelle (f): block sole leather
 hélice (f): screw or propeller
 herse (f): *harrow
 hêtre (m): beech
 homard conservé (m): preserved lobster
 horloger (m): *watchmaker
 horlogerie (f): clocks and watches, and watchmaking
 houblons (m,pl): hops
 houille (f): coal or pit-coal
 huile (f): oil
 huile d'odeur (f): scented oil
 huile de lin (f): *linseed
 huile de lubrifiant (f): lubricating oil
 huile de morue (f): cod oil

impression (f): print, stamp or impression
 imprimerie (f): printing or printing establishment
 imprimeur (m): printer
 Indien (m): Indian
 indienne (f): *calico
 installation (f): installation or equipment
 installation de cuivre (f): brass fittings
 installation de fer (f): iron fittings
 installation de plomb (f): lead fittings
 installateur de moulin (m): *millwright
 instrument (m): instrument
 instrument aratoire (m): *farm implement
 instrument de mathématique (m): mathematical instrument
 instrument de musique (m): musical instrument
 instrument scientifique (m): scientific instrument
 ivoire (m): ivory

jalousie (f): window shade or *venetian blind
 jambe artificielle (f): artificial leg. In the Census, made by a blacksmith using iron.
 jambon (m): ham

- jaquette (f): jacket
 jarre (f): jar
 jeu de moulin à scie (m): mechanical parts of a saw mill
 jonc (m): rush, cane or ring
 joujou (m): toy
 journal (m): newspaper
 bijoux (m): jewels

 label de métal (m): metal label
 lainages Berlin (m): *Berlin woolen goods
 laine (f): wool
 laine cardée (f): *carded wool
 laine filée (f): spun wool
 laine non-cardée (f): uncarded wool
 laine prête à filer (f): wool ready to spin
 lambrissage (m): *wainscoting or panelling
 laminerie (f): *rolling mill
 lampe (f): lamp
 lard (m): bacon
 lard salé (m): salted bacon
 lard salé et séché (m): salted and dried bacon
 latte (f): lath
 lave-mains (m,pl): washstand. In the Census, usually spelled without the
 hyphen.
 levure (f): yeast
 liasse (f): bundle or file of papers
 libellé (m): wording. In the Census used as a raw material in a drug factory.
 Probably refers to labels for drug containers.
 licou/licol (m): halter
 ligne (f): fishing-line, cord or line
 ligneul (m): pitched shoemakers' thread
 limaçon (m): spiral shaped. In the Census, the archaic spelling, limaçon, is
 used.
 lime (f): file
 lin (m): flax
 liqueur (f): *cordial or liqueur
 lisse de voiture peinturé (f): polished skid or runner for a sleigh that has
 been dipped in a protective liquid
 lithographe (m): lithographer
 lithographie (f): lithograph
 livre (f): a pound in weight
 livre (m): book
 livre blanc (m): blank book
 livre de compte (m): accounting book
 longe (f): tether, leading rein or thong
 loquet (m): latch
 loutre (f): otter or otter fur
 lucarne (f): dormer window or sky-light

 macadam (m): *macadam
 machine à blanchir (f): bleaching machine
 machine à coudre (f): sewing machine

machine à faucher (f): reaping machine
 machine à laver (f): washing machine
 machine à vapeur (f): *steam engine
 machine de calandre (f): *mangle machine
 machine de faux (f): scything machine
 machine-outil (m): *machine tool
 machinerie (f): machinery
 machinerie de métier (f): factory machinery
 maçon (m): mason or bricklayer
 maçonage (m): mason's work
 maçonnerie (f): stone work or masonry
 madrier (m): thick plank
 magasin (m): store or shop
 maison (f): house
 maison partie (f): house section. Probably an English construction for the correct form, partie de maison.
 malt (m): malt
 malterie (f): malt house or works
 manche (m): hose-pipe
 manche à balai (m): broom handle
 manchon (m): muff or *mantle
 manchonnier (m): Probably an archaic word for *mantuamaker or muffmaker
 manne (f): hamper or flat basket
 manteau (m): *mantle, cloak or overcoat
 marbre (m): marble
 marbrerie (f): marble works
 marbrier (m): marble worker
 marchand tailleur (m): *merchant tailor
 marchandises sèches (f, pl): *dry goods
 maroquin (m): morocco leather
 marteau (m): hammer
 martre/marte (f): marten
 mastic (m): cement or putty
 mât (m): *spar or mast
 matelas (m): mattress or pad
 mécanicien (m): *mechanic
 mèche (f): wick, fuse, bit or drill
 médecine brevetée (f): patent medicine
 médecine patentée (f): patent medicine
 médicament (m): medicine
 mélasse (f): molasses
 mélèze (m): tamarack
 melodion (m): melodeon. In the Census, the anglicism melodeon is used.
 membre (m): Québécois for a runner or skid for a winter sleigh
 menoire (f): Québécois for harness traces
 menuiserie (f): carpentry or woodwork
 menuisier (m): carpenter
 mérinos (m): cloth from fine wool of the Spanish sheep, merinos
 merise (f): wild cherry
 merisier (m): wild cherry tree
 mesure de grain (f): grain measure
 mesure de planche (f): board measure

métal (m): metal
 métier à la main (m): handcraft work
 métier à tisser (m): loom
 meublerie (f): Québécois for furniture making or furniture making shop
 meubles (m,pl): furniture
 meubles de ménage (m, pl): household furniture
 meublier (m): Québécois for furniture maker
 meule (f): *grindstone or *millstone
 meule à aiguiser (f): grindstone sharpening works
 miel (m): honey
 mine de fer (f): iron ore mine
 minerai (m): ore
 minot (m): peck or 8 Canadian gallons
 minot à linge (m): Probably a laundry tub or hamper that holds a quantity of one
 minot.
 minoterie (f): flour mill
 minotier (m): *miller or flour miller
 mitaine (f): mitten
 mode (f): millinery
 modiste (f): milliner
 moissonneuse (f): *reaper
 montre (f): watch
 monture (f): mount, setting of gems or frame
 monture de collier (f): mounting of animal collar
 morceau (m): piece
 morceau de navire (m): ship block
 mort aux rats (f): rat poison
 mortier (m): mortar
 morue (f): cod
 moule (m): mould
 moule à fonderie (m): foundry mould
 moulée (f): *provender. Québécois for a quantity of sacks of grain ready for
 grinding.
 moulerie (m): moulding shop
 mouleur (m): moulder
 moulin (m): *mill or grinder
 moulin à bardeau (m): shingle mill
 moulin à battre (m): threshing mill
 moulin à beurre (m): rotating butter churn
 moulin à broyage de lin (m): *scutching mill
 moulin à carder (m): *carding mill
 moulin à farine (m): flour or grist mill
 moulin à farine d'avoine (m): oatmeal mill
 moulin à fouler (m): *fulling mill
 moulin à haché (m): grinding mill
 moulin à orge (m): barley mill
 moulin à pâture (m): feed mill
 moulin à scie (m): saw mill
 moulin à sorghum (m): *sorghum mill
 moulin à tapis (m): carpet mill
 moulin à tricoter (m): knitting mill
 moulin à vent (m): wind mill

moulu/moulue (adj): ground or powdered
 moulure (f): moulding
 mou/molle (adj): soft or limp
 mousse (f): moss
 mousseline (f): muslin
 mouton (m): sheep or mutton
 mouton de Perse (m): Persian lamb
 mouture (f): process or product of grinding grain or a mixture of ground wheat, rye and barley. Also, Québécois for a *miller's toll of one tenth of a peck.
 mouvement de moulin (m): mechanical moving parts of a mill or grinder
 moyeux (m,pl): hub

navire (m): vessel or ship
 navire à voile (m): sailing ship
 noir (m): blacking for shoes
 noir de fumée (m): *blacking
 noisette (f): hazelnut
 nombre (m): number
 noyer (m): walnut
 noyer noir (m): black walnut
 noyer tendre (m): soft walnut

objets de caoutchouc (m): india rubber objects
 objets de style sauvage (m): Indian manufactures
 objets indiens (m, pl): Indian handicrafts
 oeuf (m): egg
 once (f): ounce
 or (m): gold
 orfèvre (m): goldsmith or *silversmith
 orfèvrerie (f): gold and silversmithing or gold and silversmithing establishment
 orge (f): barley
 orge écolé (f): husked barley
 orge mondé (f): blanched barley
 orge perlé (f): pearl barley
 orgue (m): organ
 orme (m): elm
 ornement (m): ornament
 ornement funèbre (m): funeral ornament
 osier (m): wicker
 ouate (f): wadding or cotton wool
 outil (m): tool or implement
 outil à tailler de pierre (m): stone cutting tool
 outil agricole manuel (m): agricultural hand tool
 outil manuel (m): hand tool
 outillage de pêche (m): fishing tackle
 ouverture (f): opening
 ouvrage (m): work or piece of work
 ouvrage à la campagne (m): *country work
 ouvrage indien (m): Indian work or handicraft
 ouvrage neuf (m); new work
 ouvrier (m): Québécois for carpenter. Normally translated as worker.

paille (f): straw
 paille, fabrique de (f): straw factory
 pain (m): bread or loaf
 paire (f): pair
 palatine (f): *fur tippet or *victorine
 paletot (m): topcoat
 palissade (f): fence
 panier (m): basket or hamper
 pantalon (m): trousers or pants
 pantoufle (f): slipper
 papeterie (f): paper factory or stationery
 papier (m): paper
 papier de verre (m): sand paper
 papier sable (m): sand paper
 papier, fabrique de (m): paper factory
 paquet (m): package, bundle or parcel
 parapluie (m): umbrella
 parfum (m): perfume
 parfumerie (f): perfumery
 passage de peaux (m): treatment of skins in the tanning process
 passe (f): refers to various types of netting, such as for sieves or for
 mosquito protection. In the Census, used as a raw material for both a
 milliner and a carpenter who made sifters.
 passement (m): *lace
 passementerie (f): lace-making factory
 passementière (f): lacemaker
 patate (f): potato or sweet potato
 pâte (f): paste, dough or batter
 patin (m): skate
 pâtisserie (f): pastry or pastry shop
 pâtisseur (m): used in Census as pastry cook or baker
 pâtissier (m): pastry cook
 patte (f): paw of animal
 pâture (f): feed or animal fodder
 peau (f): skin or hide
 peau crue (f): uncured or raw skin or hide
 peau d'original (m): moose skin or hide
 peau verte (f): uncurried leather
 pêche (f): fish
 peintre (m): painter
 peinture (f): paint or painting
 peinture à l'huile (f): oil painting
 pelle (f): shovel
 pelleterie (f): fur or furmaking establishment
 pelletier (m): *furrier
 perche (f): pole
 perlasse (f): archaic word for *pearl ash, which is partially refined potash
 perlasserie (f): archaic word for pearl ashery
 perron (m): front steps of a house
 perruque (f): wig
 persienne (f): venetian window shutter

petit pain (m): bun
 petit tonneau (m): keg
 pharmacien (m): pharmacist or druggist
 phosphore (m): phosphorus
 photographe (m): photographer
 photographie (f): photograph or photography
 piano forte (m): piano
 pièce (f): piece
 pièce montée (f): show piece
 pied (m): foot
 pied carré (m): square foot
 pied cubique (m): cubic foot
 pied de mesure (m): foot measure
 pied de planche (m): board foot
 pied de superficie (m): superficial foot
 pierre (f): stone
 pierre à chaux (f): limestone
 pierre artificielle (f): *artificial stone
 pierre brute (f): unhewn stone
 pierre de bon rouge (f): a type of stone. In the Census, used as a raw material
 in a stone crushing establishment for producing *macadam.
 pierre de carrière (f): quarry stone
 pierre de taille (f): cut stone
 pierre tumulaire (f): tombstone
 pilule (f): pill
 pin (m): pine
 pince à linge (f): clothes peg
 pinceau (m): paint
 pioche (f): pick axe
 pipe (f): tobacco pipe
 piqué (f): Québécois for quilted mattress cover
 piquet (m): peg, stake or picket
 plafond (m): ceiling
 planche (f): board or plank
 planche mesure (f): board measure
 plancher (m): floor or deck planking
 plaque d'imprimeur (f): printer's plate
 plat (m): dish, plate or food
 platine (m): platinum
 plâtre (m): plaster-work
 plâtre (m): plaster or gypsum
 plâtrier (m): plasterer
 plâtrière (f): plaster kiln
 plinthe (f): plinth or skirting board
 plomb (m): lead
 plombagine (f): plumbago
 plomberie (f): plumber's shop or leadworks
 plombier (m): *plumber
 plume (f): feather
 plume d'autruche (f): ostrich feather
 poche (f): pouch, bag or pocket
 poêle (m): stove

poids (m): weight
 poignée (f): handle
 poil (m): animal hair
 poinçon (m): *puncheon or large cask
 point (m): stitch
 pointe (f): etching needle, nail or tack
 pointe pour chemin de fer (f): *railway spike
 pois (m): pea
 poisson (m): fish
 pomme de terre (f): potato
 pompe (f): pump or ceremony
 pompe à feu (m): fire engine
 pompe à incendie (f): fire engine
 pompe funèbre (f): funeral ceremony
 porc (m): pork
 porc salé (m): cured pork
 porche (m): porch
 porte (f): door or doorway
 porte-guide (f): a holder for a harness rein. In the Census, used as a raw material of a saddler.
 portemanteau (m): a type of suitcase made of leather or cloth
 portrait (m): portrait or picture
 pot (m): pot, jug or tankard
 pot en fer-blanc (m): tinware pot
 potager (m): Québécois for a worker's dinner pail, or a milk pail. Also a kitchen garden.
 potasse (f): potash
 potasserie (f): probably an archaic word for potash works
 poteau (m): post or stake
 poterie (f): pottery
 potier (m): potter
 pouce (m): inch
 poudre (f): powder
 poudre à boulanger (f): baking powder
 poudre à canon (f): gunpowder
 poudre à pâte (f): baking powder
 poudre à tirer (f): gun powder
 poudre levain (f): baking powder
 poulie (f): pulley or block
 poulie (f): probably an archaic word for pulleymaking or pulleymaking shop
 poulieur (m): probably an archaic word for pulleymaker
 poutre (f): beam or girder
 préparation privée (f): private preparation
 presse du foin (f): *hay presser
 produit (m): produce, product or production
 produits chimiques (m): chemicals
 pruche (f): hemlock
 prunelle (f): *prunella

 quart (m): goblet that holds 1 litre
 quartz (m): quartz
 queue (f): tail, stalk or stem

quincaillerie (f): hardware
 quintal (m): *quintal, equivalent to the English hundredweight, for which the
 abbreviation cwt is sometimes used in the Census
 rabet (m): plane
 raccommodage (m): repairing or mending
 raccommodeur (m): one who repairs or mends
 radeau (m): raft
 radoub (m): Québécois for general repairs. In the Census, sometimes spelled,
 radou
 raffinerie de sucre (f): sugar refinery
 rais/rai (m): wheel *spoke
 rame (f): oar or *ream of paper
 raquette (f): snowshoe
 raser (verb): to shear, normally used in connection with shaving animal fur. In
 the Census, used to describe *dressed cloth products in a fulling mill.
 râtelier (m): rake
 râtelier (m): a set of false teeth or dentures
 rebut (m): refuse or rubbish
 refais à copier en cuivre (m): probably a copper plate used for making printed
 copies. In the Census, produced by a founder.
 relieur (m): bookbinder
 reliure (f): bookbinding
 remède (m): remedy or medicine
 remise (f): coach-house, mews or shed
 renfort (f): reinforcement
 réparation (f): repairs
 repassage (m): grinding or sharpening of cutlery
 résine (f): *rosin or *resin
 ressort (m): spring or elasticity
 rivet (m): rivet or clinch
 robe (f): dress or gown
 rognure (f): paring or clipping
 rognures (f,pl): scraps or refuse
 rôtisseur (m): roaster, person
 rôtissoire (f): roaster, thing
 roue (f): wheel
 roue de fonte (f): cast iron wheel
 roue de navire (f): ship wheel
 rouet (m): spinning wheel
 rouet à filer (m): spinning wheel
 rouleau (f): roll, roller or rolling pin
 roulrier (m): wagoner, carter or carrier
 ruban (m): ribbon, band or tape
 ruche (f): beehive

 sable (m): sand
 sabot (m): wooden shoe
 sabotier (m): wooden shoemaker
 sac de papier (m): paper bag
 saindoux (m): lard
 salaison de viande (m): meat curing

saloir (m): salt-box or salting-tub
 salsepareille (f): *sarsaparilla
 sangle (f): strap, belt or webbing
 sapin (m): fir
 sapinette (f): spruce
 sarrasin (m): buckwheat
 saucisse (f): *sausage
 saucisse à boudin blanc (f): salami from white sausage
 saucisse boucanée (f): smoked sausage
 saucissier (m): probably an archaic word for *sausagemaker
 saule (m): willow
 saumon mariné (m): marinated salmon
 saumure (f): brine
 saumerie (f): saltworks
 saumier (m): saltmaker
 savon (m): soap
 savonnerie (f): soapworks
 scie (f): saw
 scierie (f): saw mill or lumber mill
 sculpteur (m): sculptor or carver
 sculpture (f): sculpture or carving
 seau (m): pail or bucket
 seigle (m): rye
 sel (m): salt
 sel à perlasse (m): *black salt
 sel noir (m): black salt
 selle (f): saddle
 sellerie (f): saddlery
 sellette (f): small saddle
 sellier (m): *saddler
 semelle (f): sole of boot or shoe
 semelle fausse (f): false sole
 semoir (m): seed-bag, seed-drill, or a sower for sowing grain
 serrure (f): lock
 serrurier (m): *locksmith
 set de manchon (m): an anglicism for an assortment of mantles
 silicate (m): *silicate
 simili-cuir (m): artificial leather
 sirop (m): syrup
 soc (m): *ploughshare
 soc de charrue (m): sharpened cultivator blades used in a plow
 sofa (m): sofa. In the Census, sometimes spelled, sophia.
 soie (f): silk
 soie de Naples (f): Naples silk. In the Census, often abbreviated to soie
 Naples.
 soierie (f): silk goods or silkmaking
 son (m): bran
 sophia (m): sofa
 sorgho (m): *sorghum. In the Census, the anglicism sorghum is used.
 soude (f): soda
 soufflet (m): one pair of *bellows
 soufre (m): sulphur

soulier (m): shoe
 soulier mou (m): mocassin
 soupière (f): soup tureen
 sous-vêtements (m,pl): underclothes
 splete (m): Québécois for split leather
 spring (m): anglicism for spring, a small wood or metal shank placed between the sole and insole of a shoe to protect its shape
 statuaire (f): sculptor, or the art of making statues
 statue (f): statue
 steamer (m): anglicism for steamer
 stuc (m): stucco
 sucre (m): sugar
 sucre de plomb (m): lead crystals
 sucrerie (f): sugar refinery
 sucreries (f,pl): sweets
 suif (m): *tallow
 suif clarifié (m): refined *tallow
 suif non-fondu en brute (m): unrefined and unmelted *tallow
 supertartrate of potasse (m): anglicism for tartaric acid derived from potash.
 In the Census, used as a raw material in a baking powder factory.
 surtout (m): overcoat

tabac (m): tobacco
 tabac à priser (m): tobacco snuff
 tabac blanc en torquette (m): tightly rolled tobacco leaves. Probably an archaic phrase for cigarette.
 tabac cassé (m): chopped tobacco
 tabac coupe (m): cut tobacco
 tabac en feuille (m): leaf tobacco
 tabac en haché (m): ground tobacco
 tabac en poudre (m): powdered tobacco
 tabac mis en paquet (m): packaged tobacco
 tableau (m): picture
 taillage (m): cuttings. In the Census, used as a product of a tailor.
 taille de pierre (f): cut stone
 tailleur (m): tailor, cutter or hewer
 talon (m): heel
 tan (m): * tan bark
 tannerie (f): *tannery
 tannette (f): *tan bark. In the Census, used as a raw material for tanning hides; probably a derivative of tan.
 tanneur (m): tanner
 tapis (m): carpet
 tapisserie (f): tapestry, wall paper or upholstery
 tapissier/ière (m/f): upholsterer
 targette (f): slide-bolt
 tarière (f): auger
 taure (f): heifer
 taxidermiste (f): taxidermist
 teint (m): dye or colour
 teinture (f): dyeing
 teinturerie (f): dyeing, dyeworks, scouring works or drycleaning

teinturier (m): dyer, scourer or dry-cleaner
 tendre (adj): soft, delicate or sensitive
 tente (f): tent
 tenture (f): hanging, tapestry or wallpaper
 térébenthine (f): *turpentine
 térébenthine, fabrique de (f): turpentine distillery
 terre (f): earth
 terre à brique (f): clay used for brickmaking
 terre à feu (f): fired earth. In the Census, used as in a moulder's shop.
 terre commune (f): common, ordinary soil
 terrine (f): *earthenware pan
 tête (f): head
 textile (m): textile
 théière (f): tea pot
 thépot (m): an anglicism for teapot
 tilleul (m): lime-tree or linden-tree
 tîne (f): tub or cask
 tinette (f): butter tub
 tinette à buerre (f): butter tub
 tinette à poisson (f): fish tub
 tissage (f): weaving or cloth mill
 tissanderie (m): weaving, or a weaving shop
 tisserand/ande (m/f): weaver
 tissu (m): fabric or material
 toile (f): cloth, linen or canvas
 toile à parquet (f): floor covering of cloth
 toile cirée (f): *oilcloth
 toilette de dame (f): lady's attire
 toise (f): *toise
 toiture (f): roofing or roof
 tôle (f): sheet iron
 tôle galvanisée (f): galvanized iron
 tôlerie (f): sheet ironmaking or foundry
 tombereau (m): tip-cart
 tonnage (m): tonnage
 tonne (f): tun, wooden vessel or ton
 tonneau (m): barrel or cask
 tonnelier (m): *cooper
 tonnellerie (f): cooperage
 toube (m?): probably an anglicism for tub. In the Census, produced by several
 coopers in the Gaspé area using spruce wood.
 tour (m): *lathe
 tour à bois (m): turning lathe for wood
 tourbe (f): peat or turf
 tourneur (m): *turner
 traîne (f): a low wagon or sleigh used for carrying wood in sacks
 traîneau (m): sleigh
 traîneau d'amusement (m): toy sleigh or toboggan
 trait (m): harness trace or bolt
 traverse (f): *railway tie
 treillis (m): latticework made of wood or iron
 tricot (m): knitting

tricoteur/euse (m/f): *knitter
 tripe (f): tripe or guts
 tuilerie (f): tile works
 tulle (m): tulle or net
 tuyau (m): pipe
 tuyau de plomb (m): lead pipe
 tweed (m): anglicism for *tweed
 twist (m): anglicism for *twist
 typographie (f): typesetting

vache fendue (f): split cow-hide
 vaisseau (m): vessel or ship
 vaisseau de tannerie (m): vessel for tanning
 vaisselle (f): plate or dish
 valise (f): trunk or suitcase
 vannerie (f): basketmaking
 vannier (m): basketmaker
 varlope (f): a large carpenter's *plane
 vase (m): vase or vessel
 vase en fer-blanc (m): tinware vessel or container
 veau (m): calf skin leather
 veau français (m): French leather
 véhicule (m): vehicle
 vélodrome (m): *velocipede or bicycle
 velours (m): velvet
 velours à côtes (m): corduroy
 velours de coton (m): *velveteen
 vent (m): possibly a specialized container. In the Census, produced by a cooper in the Chicoutimi area along with *cuves, pails and barrels.
 verge (f): yard
 verge carré (f): square yard
 verge cubique (f): cubic yard
 vernis (m): *varnish
 verrerie (f): glassware or glassworks
 verrier (m): glassmaker
 veste (f): jacket or vest
 vestepièce (f): vest cuttings ready for sewing
 vêtement (m): garment
 viande (f): meat
 viande de porc (f): pork meat
 viande fraîche (f): fresh meat
 viande salée (f): cured meat
 victorine (f): anglicism for *victorine, a type of fur tippet that is also known as palatine
 vin (m): wine
 vinaigre (m): vinegar
 vinaigrerie (f): vinegar factory
 virole (f): *ferrule, metal band or cap
 vis (f): screw
 vison (m): mink
 vitre (f): windowpane
 vitrier (m): *glazier or glassmaker

voile (f): canvas or sail
voilerie (f): sail making factory
voiture (f): carriage, coach, cart or vehicle
voiture d'été (f): carriage
voiture d'hiver (f): Québécois for sleigh
voiture de roulier (f): carriage
voiture ferrée (f): iron carriage
voiturier (m): *wheelwright or carriagemaker

wagon (m): railway carriage

zinc (m): zinc

**University of Waterloo
Library**



31187029805635

